

NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG

ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

MANUAL DE UTILIZACION Y MANTENIMIENTO

HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO

JA-SCAT 004

S 400



**SCARIFICATEUR • SCARIFICATOR • VERTIKUTIERER
SCARIFICATORE • ESCARIFICADOR
VERTIKUTEERMACHINE • ESCARIFICADOR**

PILOTE 88 s.a.

11, rue Jules Ferry - BP 185 - 88207 REMIREMONT CEDEX - France -
☎ (33) 29.23.36.64 - Fax. (33) 29.23.24.25

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR	BRIGGS & STRATTON Monocylindre 4 Temps	LEROY SOMER
MODELE	91212	D25P 65/2
CYLINDREE	127 cc	
PUISSANCE	3,5 CV à 3600 min ⁻¹	1600 watts
CAPACITÉ Huile	0,6 l	
CAPACITÉ Essence	1,9 l	
BOUGIE	CHAMPION CJ8 ou équivalent	
LUBRIFIANT	Huile SAE 20 W 40	
CARBURANT	Super sans plomb indice 98	
POIDS	45 kg	40 kg
CAPACITÉ DU SAC	60 l	60 l
LARGEUR DE TRAVAIL	40 cm	40 cm
PROFONDEUR DE TRAVAIL	0 à 15 mm	0 à 15 mm

Niveau sonore mesuré depuis le poste de travail :

avec moteur B&S : 81 dB(A)
avec moteur LEROY-SOMER : 72 dB(A)

Vibration au guidon : 15 m/s²

TRANSMISSION : Par courroie trapézoïdale avec embrayage par galet tendeur

VITESSE DE ROTATION DES OUTILS : ≈ 3000 min⁻¹



AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHÉ, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Dans le but d'améliorer ses produits et d'être en conformité avec les normes européennes, PILOTE 88 se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques des machines.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

MOTOR	BRIGGS & STRATTON Singlecylinder 4 stroke engines	LEROY SOMER
MODEL	91212	D25P 65/2
CAPACITY	127 cc	
H.P.	3,5 / 3600 min ⁻¹	1600 W
OIL CAPACITY	0,6 l	
FUEL CAPACITY	1,9 l	
SPARK PLUG	CHAMPION CJ8 or equivalent	
ENGINE OIL	SAE 20 W 40	
FUEL	Lead free 98 octane	
WEIGHT	45 kg	40 kg
GRASSBAG	60 l	60 l
WIDTHWORK	40 cm	40 cm
DEPTHWORK	0 - 15 mm	0 - 15 mm

Sound level measured at operators position :

with engine B&S : 81 dB(A)
avec engine LEROY-SOMER : 72 dB(A)

Handle vibrations : 15 m/s²

TRANSMISSION : Vee-belt and clutch type belt tensioner

ROTATION SPEED OF TOOLS : ≈ 3000 min⁻¹



WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL.

In an effort to improve its product and comply with european norms, PILOTE 88 reserves the right to modify certain characteristics without prior notice.

TECHNISCHE DATEN

MOTOR	BRIGGS & STRATTON Einzelzylinder 4 Takt	LEROY SOMER
MODELL	91212	D25P 65/2
HUBRAUM	127 cc	
LEISTUNG	3,5 PS / 3600 min ⁻¹	1600 W
INHALT ÖL	0,6 l	
INHALT BENZIN	1,9 l	
ZUNDKERZE	CHAMPION CJ8 oder entsprechend	
MOTOREN ÖL	SAE 20 W 40	
KRAFTSTOFF	Bleifreies Benzin Oktanzahl 98	
GEWICHT	45 kg	40 kg
GRASBEUTEL	60 l	60 l
ARBEITSBREITE	40 cm	40 cm
ARBEITSTIEFE	0 - 15 mm	0 - 15 mm

Geranschpegel am Arbeitsplatz gemessen :

mit Motor B&S : 81 dB(A)
mit Motor LEROY-SOMER : 72 dB(A)

Lenker Schwingung : 15 m/s²

ÜBERSETZUNG : Durch keilriemen mit Spannrollenkupplung

BREHGESCHWINDIGKEIT DER WERKZEUGE : ≈ 3000 min⁻¹



BEFOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESSEN.

Um ihre produkt zu verbessern und mit den Europäischen Normen übereinzustimmen Gehält sich die Firma PILOTE 88 das Recht vos die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

CARATTERISTICHE TECHICHE

MOTORE	BRIGGS & STRATTON Monocilindrico 4 T	LEROY SOMER
MODELLO	91212	D25P 65/2
CILINDRATA	127 cc	
POTENZA	3,5 cv / 3600 min ⁻¹	1600 W
CAPACITA OLIO	0,6 l	
CAPACITA BENZINA	1,9 l	
CANDELA	CHAMPION CJ8 or equivalente	
LUBRIFICANTE	SAE 20 W 40	
CARBURANTE	Benzina senza piombo 98 ottani	
PESO	45 kg	40 kg
SACCO	60 l	60 l
LARGHEZZA DI LAVORO	40 cm	40 cm
PROFONDITA DI LAVORO	0 - 15 mm	0 - 15 mm

Livello sonoro

con motore B&S : 81 dB(A)
con motore LEROY-SOMER : 72 dB(A)

Vibrazione al manico : 15 m/s²

TRANSMISSIONE : A mezzo cinghia trapezoidale con frizione a mezzo rullo tenditore

VELOCITA DI ROTAZIONE : ≈ 3000 min⁻¹



PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.

Con l'intento di migiorare i suoi prodotti, e di essere in conformità con le norme Europee, PILOTE 88 si riserva il dirto di modificarli i senza preavviso.

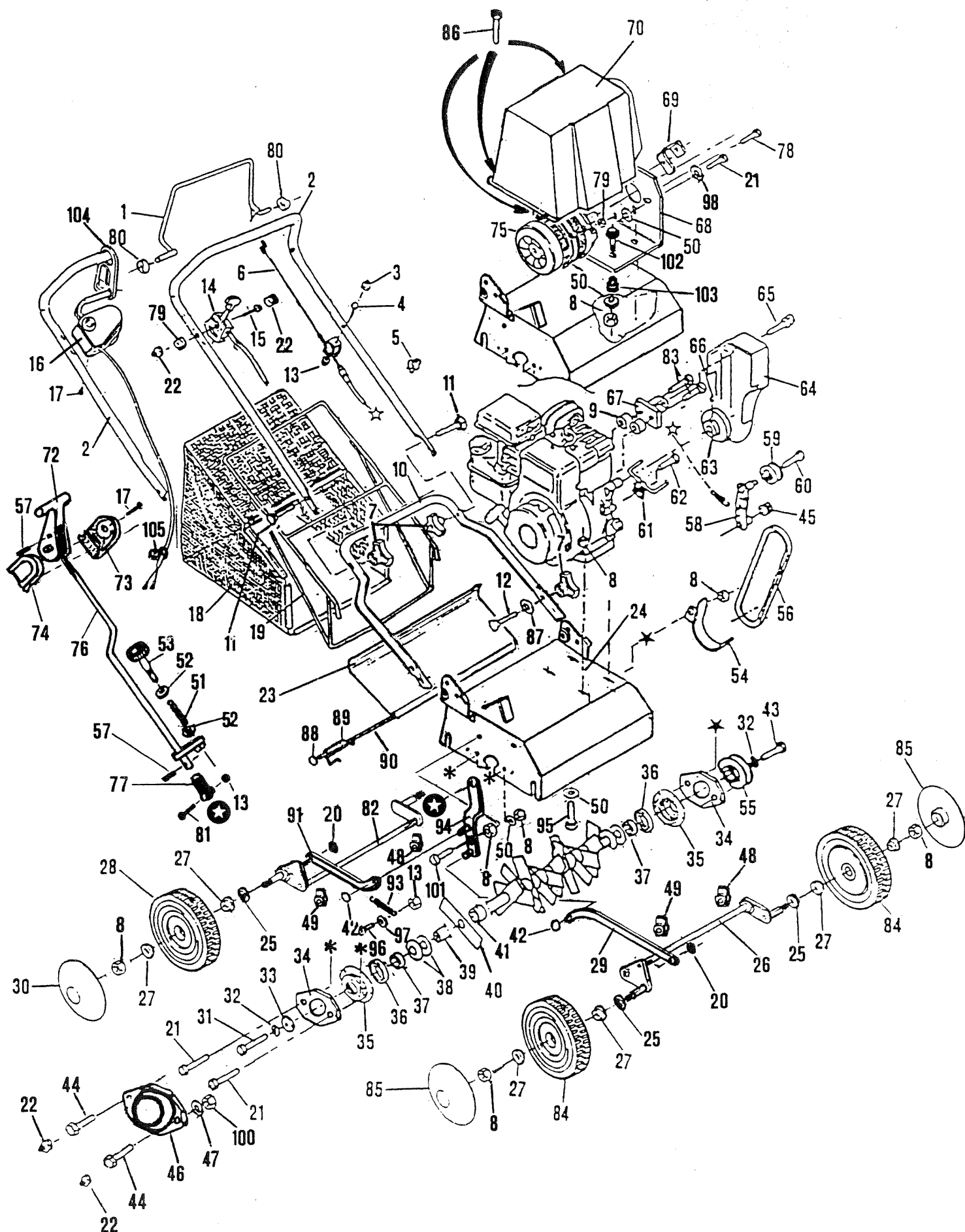


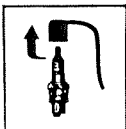
Fig.	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descripcion	Designação	Omschrijving	S 400 B	S 400 E
1	72752	Poignée d'embrayage	Lever clutch	Kupplungsgriff	Barra	Empunadura	Alavanca	Koppelingshendel	X	X
2	72721	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgriep	X	
	72723	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgriep		X
3	31494	Cache-Ecrou	Plastic cap	Mutternabdeckung	Copri	Tapon plastico	Tampão plastico	Kunststoffkrap	3	3
4	Z03.6.45	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	1
5	42032	Collier	Clip	Klemmschelle	Ferma cavo	Abrazadera	Gancho	Kabelbinder	6	6
6	72486	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Cavo semovenza	Varillaje	Timão	Koppelingsstang	X	X
7	46032	Bouton de fixation	Nut	Mutter	Pomolo manico	Tuerca	Parafuso	Moer	4	4
8	Z53.8	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	13	13
9	10124	Entretoise	Spacer	Anstandshüle	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsbus	2	2
10	72497	Guidon inférieur	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgriep	X	X
11	Z42.8.50	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2	2
12	Z42.8.35	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2	2
13	Z53.6	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	3	3
14	30525	Commande d'accélération	Throttle control	Gashebelgestange	Acceleratore	Mando	Accelerador	Gaskabel	X	
15	Z03.5.40	Boulon	Bolt	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	
16	72777	Interrupteur	Interruptor	Schalter	Interruttore	Interrupitor	Interrorotor	Schakelaar		1
17	Z29.4.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2	4
18	72494	Sac	Bag	Tela cesto	Bolsa de recogida	Bolsa de recogida	Saco do pixo	Verzamelzak	X	X
19	72493	Armature	Sack frame	Armatur	Telaio cesto	Armadura	Armadura	Zakarmatur	X	X
20	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2	2
21	Z03.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4	8
22	31529	Cache-écrou	Plastic cap	Mutternabdeckung	Copri	Tapon plastico	Tampão plastico	Kunststafkap	4	2
23	72732	Volet arrière	Deflector	Ablenklech	Parassassi	Deflector	Deflector	Deflector	X	X
24	72744	Chassis	Carter	Carter	Scocca	Casco	Carter	Aandrijfkap	X	X
25	054.12.20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	8	8
26	72734	Essieu avant	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wiel	X	X
27	46108	Coussinet	Bearing bush	Wellenlager	Cuscinetto	Cojinete	Casquillo	Lagerbus	8	8
28	46114	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	2	2
29	72727	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stern	X	X
30	43131	Enjoliveur	Hub cap	Radzierkappe	Copri ruota	Embellecedor	Calote	Dop	2	2
31	003.10.30	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	1
32	Z12.10.AZ	Rondelle éventail	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2	2
33	72317	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1	1
34	72316	Bride	Plate	Plaque	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	2	2
35	72315	Coquille	Disc	Flansch	Coperchio	Disco	Disco	Plaat	2	2
36	030.600.42	Roulement	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Rolamento	Kogellager	2	2
37	72756	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstück	2	2
38	72765	Rondelle "Belleville"	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2	2
39	72481	Arbre	Shaft	Welle	Assale	Eje	Eixo	Wielas	X	X
40	72492	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchilla	Lamina	Mes	17	17
41	72755	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstück	16	16
42	72499	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2	2
43	003.10.40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	1
44	Z03.5.12	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2	2
45	Z53.10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	1	1
46	72483	Cache-palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Calote	Dop	X	X
47	Z08.L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4	4
48	43189	Palier	Spacer	Anstandshüle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstück	2	2
49	43255	Palier	Spacer	Anstandshüle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstück	2	2
50	Z08.L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	13	19
51	71517	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1	1
52	Z08.M10U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3	3
53	72753	Poignée	Knob-height	Anschlag	Pomolo	Tornillo	Batao	Knop	1	1
54	72338	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Driftriemgeleider	X	X
55	72318	Poulie réceptrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1	1
56	72321	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Correia	Riem	1	1
57	013.6.20	Goupille	Pin	Spint	Spina	Pasador	Pino	Pin	2	2
58	72782	Bras de galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Leva	Braco	Rolarm	X	X
59	30554	Galet	Tensioner wheel	Riemenspannrolle	Puleggia	Polea	Polia	Rol	1	1
60	Z03.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	1
61	72759	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Driftriemgeleider	1	
62	72344	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Driftriemgeleider		1
63	Z03.792416	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2	
64	71525	Poulie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1	
65	72350	Poulie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf		1
66	72772	Capot courroie	Cover	Riemenhaube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1	1
67	Z03.5.10	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	1
68	052.8.8	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	
69	024.8.10	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef		1
70	72749	Support de capot	Support	Trager	Supporto	Pietina	Platina	Steun	X	
71	72762	Equerre	Support	Trager	Supporto	Pietina	Platina	Plaat		1
72	72751	Support de capot	Support	Trager	Supporto	Pietina	Platina	Steun		X
73	72778	Capot moteur	Engine cover	Motorhaube	Carenatura	Capo	Cobertura	Kap		X
74	Z53.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1	1
75	72489	Poignée	Clutch	Hebel	Leva	Empunadura	Alavanca	Hendel	1	1
76	72487	Platine G.	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Stern	X	X
77	72488	Platine D.	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Stern	X	X
78	72358	Moteur électrique	Engine	Motor	Motor	Motor	Motor	Motor	X	X
79	72725	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stern	X	X
80	72491	Bride	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Braco	X	X
81	Z03.5.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef		1
82	Z53.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	3	3
83	46301	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4	4
84	Z01.6.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	1
85	72735	Essieu arrière	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X	X
86	Z03.792425	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2	
87	46010	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	2	2
88	43115	Enjoliveur	Hub cap	Radzierkappe	Copri ruota	Embellecedor	Calote	Dop	2	2
89	31143	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef		3
90	47320	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2	2
91	71378	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2	2
92	72495	Ressort G.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1	1
93	72496	ressort D.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1	1
94	72748	Axe	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X	X
95	72729	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stern	X	X
96	Z23.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	1
97	72731	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1	1
98	72736	Levier	Arm	Vorrichtung	Supporto	Soporte	Hevel	Braco	X	X
99	Z03.8.35	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	3	
100	Z03.8.40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	
101	Z03.6.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef		1
102	Z08.L6U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3	3
103	Z12.8.AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4	2
104	Z11.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	2	2
105	Z23.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1	1
106	72485	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef		4
107	72484	Entretoise	Spacer	Anstandshüle	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstück		4
108	32030	Crochet	Clip	Klemmschelle	Fermacavo	Abrazadera	Gancho	Kabelbinder	X	
109	32018	Bloque-câble	Clip	Klemmschelle	Fermacavo	Abrazadera	Gancho	Kabelbinder		1



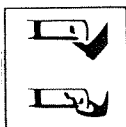
- ATTENTION / DANGER
- CAUTION / DANGER
- ACHTUNG / GEFAHR
- ATTENZIONE / AVVERTIMENTO
- PRECAUTION / PELIGRO
- OPGELET / GEVAAR
- ATENÇÃO / PERIGO



- Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine.
- Carefully read this operating manual before operating.
- Vor dem Gebrauch des Maschine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung.
- Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la macchina.
- Lea detenidamente este manual de funcionamiento antes de usar.
- Lees de gebruikershandleiding voor u deze machine.
- Ler o manual do utilizador antes de por o escarificador de relva em funcionamento.



- Débrancher le capuchon de bougie avant toute intervention d'entretien ou réparation.
- For inspection or maintenance, remove the spark plug cap.
- Nehmen Sie die Zündkerzenkappe ab bevor Sie jede wartung oder reparatur Arbeit beginnen.
- Scollegare il cappuccio della candela e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o riparazione.
- Retire la tapa de la bujia antes de cualquier operacion de mantemiento o de reparacion.
- Neemen de bougiekap van de bougie voor u onderhoud of reparaties aan uw maaier ultvoet.
- Antes de qualquer operação no motor ou na maquina, disligue o fio da vela.



- ATTENTION / DANGER : Outil coupant rotatif.
- CAUTION / DANGER : Rotating cutting tool.
- ACHTUNG / GEFAHR : Rotierendes scharfes Messer.
- ATTENZIONE / AVVERTIMENTO : Rotazione affilate lama.
- PRECAUTION / PELIGRO : Rotaciones afiladas cuchillas.
- OPGELET / GEVAAR : Scherp mes.
- ATENÇÃO / PERIGO : Rotação lamina.



- Eloignez toute personne de la zone dangereuse.
- Keep all people away from working area.
- Während des Gebrauchs, halten Sie dritte von der Arbeitszone entfernt.
- Tenere le persone al di fuori dell' area di lavoro, durante l'uso.
- Durante l'utilizzo allontanate le persone de la zona di lavoro.
- Laat omstanders nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Afaste as pessoas e as crianças da maquina em funcionamento.

MONTAGE DU GUIDON

HANDLEBAR ASSEMBLY

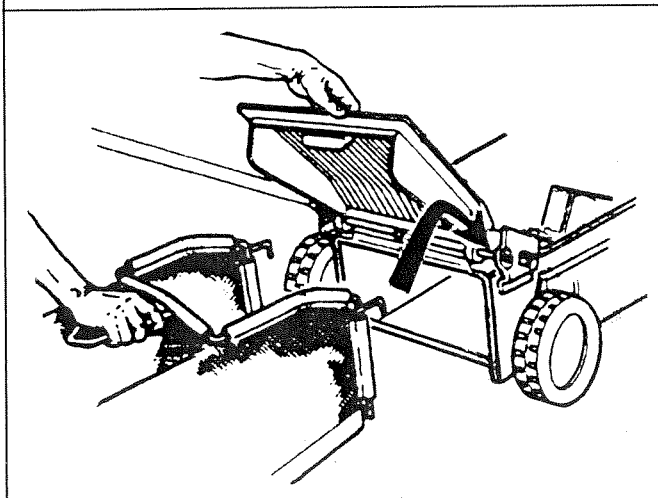
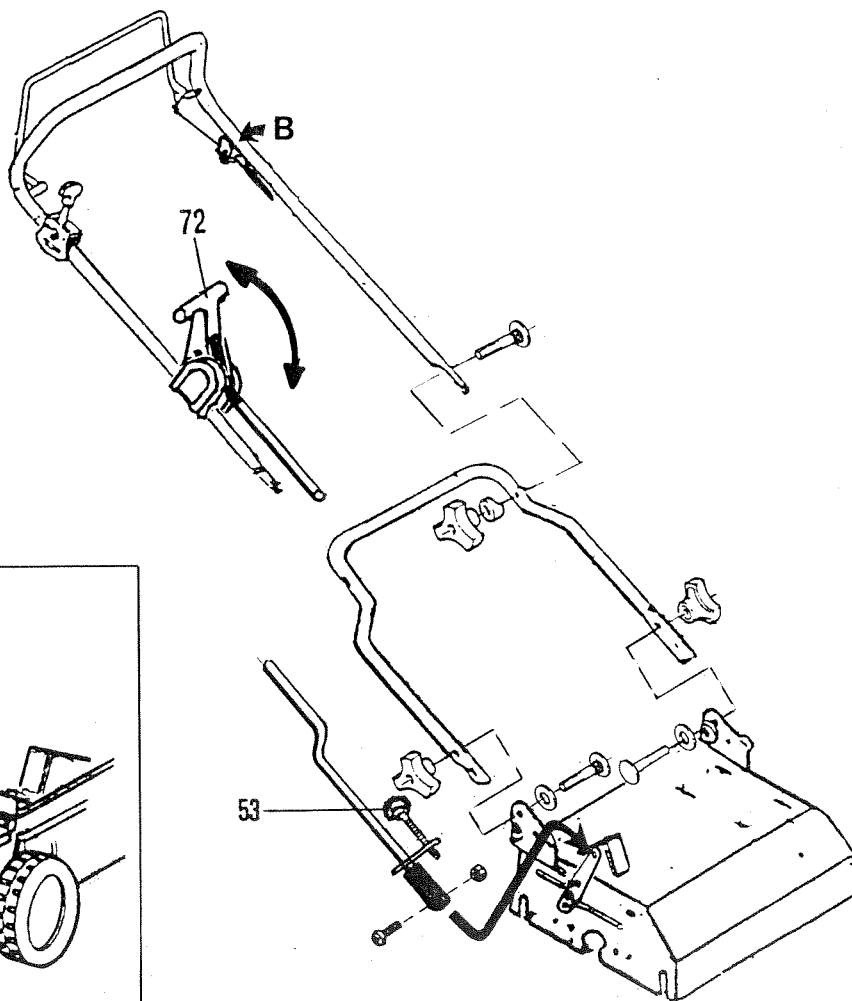
AUFBAU DES LENKERS

MONTAGGIO DEL MANICO

MONTAJE DE LA BARRA DE DIRECCION

MONTAGEM DO GUIADOR

MONTAGE VAN DE STUURSTANG



CONSEILS D'UTILISATION



Avant toute intervention sur la machine, débrancher le fil de la bougie, ou la câble électrique. Pour l'entretien du moteur, se conformer à la notice du constructeur.

- Le scarificateur permet de régénérer et d'aérer votre pelouse abîmée par la mousse, les mauvaises herbes, etc ...
- Pour un meilleur résultat, il est recommandé de tondre la pelouse, puis de la nettoyer soigneusement de façon à ne pas endommager les couteaux du scarificateur.
- La scarification s'effectue par des passages croisés, de manière à quadriller la zone de travail.
- L'opération est à renouveler deux fois par an, lors de la première tonte au printemps et lors de la dernière en automne pour permettre à l'eau de bien s'infiltrer.

RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL

- Baisser la poignée de manœuvre (Rep 72) vers le bas pour descendre l'arbre porte-couteaux.
 - Dévisser la vis de réglage (Rep 53) pour augmenter la profondeur de travail.
 - Visser la vis de réglage pour diminuer la profondeur de travail.

La profondeur de travail devrait être d'environ 4-5 m/m.

Après quelques heures de fonctionnement, il est nécessaire de réajuster la profondeur de travail.

- Pour effectuer tout déplacement ou transport, relever la poignée de manœuvre (Rep 72) vers le haut, pour remonter l'arbre porte-couteaux.

La profondeur de travail réglée n'est pas modifiée.

RÉGLAGE

A l'aide de la molette de réglage B, régler la course du bras de galet de manière à ce que le galet, poignée d'embrayage non actionnée, soit à 3 mm du capot.

CONSEILS DE SÉCURITÉ

- Brancher la prise de courant (220 volts) pour mettre en route le scarificateur :
- Appuyer sur le bouton A se trouvant sur le guidon, et en même temps, tirer le levier et laisser le bouton. Pour éteindre, lâcher le levier.
- L'interrupteur automatique de sécurité (coupe-circuit) débranche le moteur en cas de surcharge. Si cela se produisait, attendre quelques instants et refaire les opérations de mise en marche. Il est très important d'éliminer avant la cause de surcharge (sauts de tension, herbe trop haute, utilisation prolongée de la machine).
- Travailler essentiellement avec des câbles de sécurité.
- Les broches doivent être étanches.
- Si le câble était abîmé malgré toutes les précautions prises, **débrancher tout de suite. Seulement à ce moment vous pourrez contrôler le dommage.**
- Toutes les réparations au câble électrique doivent être effectuées dans l'atelier service clients.

BENUTZUNGSHINWEISE



Vor jedem Eingriff an der Maschine ist das Zündkabel zu ziehen. Für die Instandhaltung des Motors ist die Anleitung des Herstellers zu befolgen.

- Der Untergrundpflug gestattet eine Regenerierung und Belüftung Ihres durch Moos, Unkraut usw. strapazierten Rasens.
- Um ein besseres Ergebnis zu erzielen, wird empfohlen, den Rasen zu mähen, und ihn dann sorgfältig zu säubern, um die Messer des Untergrundpflugs nicht zu beschädigen.
- Das Untergrundpflügen erfolgt, indem man die Fläche überkreuz überfährt, so dass der Arbeitsbereich in Quadrate aufgeteilt wird.
- Diese Operation ist zweimal im Jahr durchzuführen, einmal während des Frühjahrsschnittes und einmal im Herbst, damit das Wasser gut einsickern kann.

EINSTELLEN DER ARBEITSTIEFE

- Zum Absenken der Messerwelle den Bedienungshebel herabdrücken.
 - Für eine größere Arbeitstiefe die Einstellschraube lösen.
 - Für eine geringere Arbeitstiefe die Einstellschraube anziehen.

Die Arbeitstiefe sollte ungefähr 4-5 m/m betragen.

- Nach einigen Arbeitsstunden muß die Arbeitstiefe nachgestellt werden.
- Bei jedem Bewegen oder Transport den Bedienungshebel nach oben stellen, um die Messerwelle anzuheben.

Die eingestellte Arbeitstiefe verändert sich nicht.

EINSTELLUNG

Mit der Stellschraube B, den Hub des Walzenarms regeln, so daß sich die Walze, wenn der Kupplungsknopf nicht gedrückt, bei 3 m/m der Haube befindet.

FÜR EINE SICHERE BENUTZUNG

- Den stecker enstecken (220 volts). Zur Inbetriebnahme des Verti-kutierer :
- Auf den Knopf A drücken, der sich an der Griffstange befindet und gleichzeitig am Hebel ziehen. Zum Ausschalten Hebel loslassen.
- Der automatische Sicherheitsschalter (Sicherung) schaltet den Motor im Falle der Überlastung ab. Falls dies vorkommen sollte, warten Sie etwas und wiederholen Sie die Inbetriebnahme. Es ist sehr wichtig, die Ursache der Überlast abzustellen (Spannungsschwankungen, zu hohes Gras, zu lange Benutzung der Maschine).
- Es ist vorrangig mit Sicherheitskabeln zu arbeiten.
- Die Stifte müssen abgedichtet sein.
- Vor der Benutzung ist der Zustand des Kabels zu überprüfen.
- Falls das Kabels beschädigt sein sollte, muß es unabhängig von sonstigen, Sicherheitsvorkehrungen sofort aus dem Stecker gezogen werden. Nur so können Sie den Schaden unter Kontrolle behalten.
- Alle Reparaturen des Elektrokabels müssen in der Kundendienststelle durchgeführt werden.

RECOMMANDATIONS FOR USE



Before any intervention on the machine, unplug the spark plug wire. For motor maintenance, follow manufacturer's instructions.

- Scarification makes it possible to regenerate and aerate your lawn damaged by moss, weeds, etc ...
- For better results, it is recommended to mow the lawn, then clean it carefully so that the scarification blades will not be damaged.
- Scarification is done by crisscrossed passes so that the working area is well covered.
- The operation must be renewed twice a year, during the first spring mowing and the last fall mowing in order to let water penetrate well.

TO ADJUST THE WORKING DEPTH

- Lower the handle (Rep 72) to lower the blade-holder shaft.
 - Looser the adjusting screw to increase the working depth.
 - Tighten the adjusting screw to reduce the working depth.

The working depth should be about 4-5 m/m.

The working depth must be readjusted after several hours of use.

- When mowing or transporting the scarificator, raise the handle to raise the blade-holder shaft.

Once set, the working depth does not change.

ADJUSTMENT

With the adjusting screw B, adjust the travel of the roller arm so that the roller, with clutch handle disengaged, is at 3 m/m from the protective cover.

A FEW SAFETY PRECAUTIONS

- Plug the cable (220 volts). To start the scarificator :
- Press the button A on the handle, and at the same time pull the lever and lift your finger from the button. To switch off, let go of the lever.
- The automatic security switch (circuit-breaker) disconnects the motor in case of overload. If it happens, wait a few minutes and then repeat the starting sequence. It is important first to remove the cause of overload (surge in voltage, grass too long, prolonged use of the machine).
- Work essentially with security cable.
- The pins must be watertight.
- Check the condition of the cable before use.
- If the cable is damaged in spite of all the precautions taken, disconnect the cable immediately. Only then should you check the damage.
- All repairs to electric cable must be done at the customer-service workshop.

CONSIGLI PER L'USO



Prima di ogni intervento sulla macchina, scollegare il filo della candela. Per la manutenzione del motore, vedere le istruzioni del costruttore.

- Lo scarificatore permette di regerare e di ventilare il vostro tappeto erboso rovinato dal muschio e dalle erbacce, ecc ...
- Per un migliore risultato, viene raccomandato tagliare l'erba, poi pulirla con cura in modo da non danneggiare i coltelli dello scarificatore.
- La scarificatore viene effettuata mediante passaggi incrociati, in modo da quadrare la zona di lavoro.
- L'operazione deve essere rimovata due volte all'anno, all'atto del primo taglio di erba nella primavera ed al momento dell'ultimo taglio in autunno, per permettere all'acqua di infiltrarsi correttamente.

REGOLAZIONE DELLA PROFONDITA DI LAVORO

- Abbassare la maniglia di manovra verso il basso per scendere l'albero porta-coltelli.
 - Svitare la vite di regolazione per aumentare la profondità di lavoro.
 - Avvitare la vite di regolazione per diminuire la profondità di lavoro.

La profondità di lavoro dovrebbe essere di circa 4-5 m/m.

Dopo qualche ora di funzionamento, è necessario aggiustare la profondità di lavoro.

- Per effettuare ogni spostamento o trasporto, sollevare la maniglia di manovra verso l'alto per rialzare l'albero porta-coltelli.

La profondità di lavoro regolata non va modificata.

REGOLAZIONE

Mediante la vite di regolazione B, regolare la corsa del braccio di rullo in modo che il rullo, con la manopola di innesto non agionata, sia a 3 m/m dal coperchio.

PER UN UTILIZIO SICURO

- Inserire la spina nella corrente (220 volts). Per avviare il scarificatore :
- Tenere premuto il pulsante A posto sul manico.
- Tirare la leva e lasciare il pulsante. Per spegnere lasciare la leva.
- L'interruttore automatico di sicurezza (SALVAMOTORE) disinnesta il motore in caso di sovraccarico. Qualora ciò avvenga ATTENDERE ALCUNI MINUTI e poi rifare le operazioni di avviamento.
- È importante eliminare prima la causa del sovraccarico (sbalzi di tensione, altezza eccessiva dell'erba, uso prolungato della macchina).
- Lavorare solo con cavi di sicurezza.
- Gli spinotti devono essere a prova d'acqua.
- Controllare prima dell'uso, lo stato del cavo.
- Se il cavo dovesse essere danneggiato malgrado tutte le attenzioni : **Togliete subito la spina dalla presa ! Solo allora controllate il danno.**

CONSEJOS DE UTILIZACION



Antes de cualquier intervencion en la maquina, desconecte el cable de la bujia. Para el mantenimiento del motor, seguir las instrucciones del fabricante.

- El escarificador le permite regenerar y airear su cesped estropeado por el musgo las malas hierbas, etc ...
- Para obtener mejores resultados, se recomienda cortar el cesped y limpiarlo cuidadosamente con el fin de no danar las cuchillas del escarificador.
- La escarificacion se realiza en pasadas horizontales y transversales con el fin de cuadricular la zona de trabajo.
- La operacion se realiza dos veces al ano, coincidiendo con el primer corte de la primavera y con el ultimo del otono para que el agua pueda filtrarse bien.

REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO

- Bajar el mango de maniobra con el fin de hacer que descienda el arbol portacuchillas.
- Aflojar el tornillo de regulacion para anmentar la profundidad de trabajo.
- Apretar el tornillo de regulacion para disminuir la profundidas de trabajo.

La profundidad de trabajo deberia ser de unos 4-5 m/m.

Tras varias horas de funcionamiento es necesario volver a ajustar la profundidas de trabajo.

- Para efectuar cualquier desplazamiento o transporte, levantar el mango de maniobra con el fin de volver a subir el arbol portacuchillas.

La profundidad de trabajo regulada no se modifica.

REGULACION

Con ajusta del tornillo de reglaje B, regular el recorrido del brajo del rodillo de manera a que dilho rodillo, con la palanca de embrague sin accionar, se encuentre a 3 m/m del capo.

PARA UNA UTILIZACION SEGURA

- Enchufar la toma de corriente (220 volts). Para poner en marcha el escarificador :
- Presionar el boton A y al mismo tiempo.
- Tirar de la palanca y dejar el boton. Para apagarlo soltar la palanca.
- El interruptor automatico de seguridad (fusible) desconecta el motor en caso de sobrecarga. Si eso ocurre, esperar algunos instantes y volver a efectuar las operaciones de puesta en marcha. Es muy importante eliminar ante todo la causa de la sobrecarga (saltos de tension, hierba demasiado alta, utilizacion prolongada de la maquina).
- Trabajar escialmente con cables de seguridad.
- Las clavijas deberan estar impermeabilizadas.
- Controlar el estado del cable antes de la utilizacion.
- Si a pesar de todas la precauciones adoptados resultara danado el cable, desconectar inmediatamente.
- Solo de esa forma podra controlar el dano.
- Todas la reparaciones del cable electrico deberan ser realizadas en el taller de servicio al cliente.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO



Antes de qualquer operação na maquina, desligue o fio da vela. Para a mauntenção do motor consultar as instruções do fabricante.

- O escarificador permite a regeneração e arejamento do seu ralvado, danificado pelo musgo, as ervas daninhas, etc ...
- Para obter un melhor resultado, recomenda-se que a relva seja aparada o cuidadosamente impa de forma a não danificar as laminas do escarificador.
- A escarificação efectua-se em passagens cruzadas de forma a fazer uma quadricula am toda a zona e trabalho.
- Esta operação de escarificação deve ser realizada duas ou três vezes por ano, na altura do primeiro corte na Primavera aquando do ultimo no Outono para permitir uma boa infiltração de agua.

REGULAGEM DA PROFUNDEZA DE TRABALHO

- Abaixar a alavanca de manobra (Rep 72) para baixaro eixo porta laminas.
- Desapertar o parafuso de regulagem (Rep 53) para anmentar a profundeza de trabalho.
- Apertar o parafuso de regulagem (Rep 53) para diminuir a profundeza de trabalho.

A profundeza de trabalho deve estar en torno de 4-5 m/m.

Após algumas horas de funcionamento é necessário reajustar a profundeza de trabalho.

- Para efetuar qualquer deslocamento ou transporte puxar a alavanca de manobra (Rep 72) para o alto afim de levantar o eixo porta-laminas.

Não se deve modificar a regulagem de profundeza de trabalho uma vez que esta for acertada.

REGULAÇÃO

Regular o curso de braço do cilindro com a ajuda do parafuso de ajuste B, de maneira que o cilindro se encontre em 3 m/m da tampa quando o botão da embreagem não estiver apertado.

PARA UNA UTILIZAÇÃO COM TODA A SEGURANÇA

- Ligar a tomada de corrente (220 volts). Para por o escarificador a funcionar :
- Pressionar o botão A que se encontra no guiador e ao mesmo tempo puxar a alavanca e largar o botão. Para desligar, soltar a alavanca.
- O interruptor automatico de segurança (corta-circuito) desliga o motor em caso de sobrecarga. Se isso acontecer, esperar uns instantes e repetir as operações de arranque. E muito importante que, antes disso, se elimine o que provoca sobrecarga (picos de tensão, erva demasiado alta, utilização prolongada da maquina).
- Trabalhar exclusivamente com cabos de segurança.
- Os broches devem estar impermeáveis.
- Se o cabo estiver desgastado ou deteriorado apesar de todas as precauções tomadas, desligar imediatamente o aparelho. Somente assim que se pode reparar o dano.
- Todas as reparações de cabo deverão ser feitas na oficina especializada de atendimento após-vendas.

GEbruIKSAANWIJZINGEN



Voor werkzaamheden aan de machine de bougiekabel lostrekken. Het onderhoud van de motor volgens de handleiding van de fabrikant uitvoeren.

- De vertikutermachine geeft uw gazon weer lucht en herstelt de grasmat door deze te ontdoen van mos, onkruid en dergelijke.
- Voor een optimaal resultaat verdient het aanbeveling het gazon vooraf te maaïen en vervolgens zorgvuldig te ontdoen van alle voorwerpen die de messen van de vertikutermachine zouden kunnen beschadigen.
- Het hele werkoppervlak behandelen door gekruiste banen met de machine te trekken.
- Het gazon moet twee maal per jaar worden behandeld, na de eerste maaibeurt in het voorjaar en na de laatste in de herfst, zodat het water goed in de mat kan doordringen.

INSTELLING VAN DE WERKDIEPTE

- De bedieningsgreep (Rep 72) naar benieden duwen om de draagas van de messen te verlagen.
- De stelschroef (Rep 53) losdraaien om de werkdiepte te vergroten.
- De stelschroef (Rep 53) rastdraaien om de werkdiepte te verkleinen.

De werkdiepte moet angereer 4-5 m/m zijn.

Na enkele bedrijfsuren moet de werkdiepte worden aangepast.

- Voor verplaatsing of transport, de bedieningsgreep naar boven duwen om de draagas van de messen weer te verhogen.

De ingestelde werkdiepte wordt niet gewijzigd.

AFSTELLEN

Met de stelschroef 3 de slag van de rolarm zodanig instellen dat de rol zich bij niet bediende koppelingsgreep op een afstand van 3 m/m van de kap bevindt.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- De stroomtoevoer aansluiten (220 volts). Om de vertikutermachine in te schakelen :
- knop A aan de stuurstang indrukken en tegelijkertijd aan de hendel trekken, de knop weer loslaten. De hendel loslaten om uit te schakelen.
- De automatische veiligheidsschakelaar (stroomverbreker) schakelt de motor in geval van overbelasting uit. Enige tijd wachten en de handelingen voor inschakeling weer uitvoeren. Het is belangrijk vooraf mogelijke oorzaken van overbelasting (zoals spanningswisselingen, te hoog gras, langdurig gebruik van de machine) uit te sluiten.
- Uitsluitend met veiligheidskabels werken.
- De poten en contacten moeten worden afgeschermd.
- Als de kabel ondanks de voorzorgsmaatregelen wordt besthuldig, onmiddellijk de stroom verbreken en dan pas de schade opnemen.
- Reparaties aan de elektrische kabel mogen alleen in de werkplaats van de klantenservice worden uitgevoerd.



- Ne pas utiliser sans le deflecteur ou le collecteur d'herbe.

- Do not operate without either stoneguard or grass catcher in place.

- Nicht ohne prallblech oder grasfangsack verwenden.

- Non utilizzare senza parasassi o sacco raccogliherba.

- No utilizar sin deflector o saco recogehierba.

- Niet gebruiken zonder steenbeschermpak of grasopvangbak.

- Não utilizar sem deflector ou colector de relva.

DANGER

Le mot "DANGER" signifie que si les précautions décrites ne sont pas prises, vous risquez de vous blesser ou de blesser d'autres personnes, et de provoquer des dégâts mécaniques.

ATTENTION

Le mot "ATTENTION" signale que si les précautions décrites ne sont pas prises, vous risquez de provoquer des dégâts mécaniques.

DANGER

The word "DANGER" shows that not following the precautions may cause bodily injury, fatal injury, or mechanical damage to the user or persons near the mower.

CAUTION

The word "CAUTION" means that not following the precautions may cause mechanical damage.

GEFAHR

Das wort "GEFAHR" weist in diesem Zusammenhang darauf hin, daß durch ein Nichtbefolgen der Vorsichtsmaßnahmen Personen, die sich in der Nähe des Rasenmähers befinden, leicht oder sogar tödlich verletzt werden können. Außerdem können mechanische Schäden am Gerät entstehen.

VORSICHT

Das wort "VORSICHT" weist darauf hin, daß ein Nichtbefolgen der Sicherheitsvorschriften mechanische Schäden am Gerät zur Folge haben kann.

AVVERTIMENTO

La parola AVVERTIMENTO indichera che il non rispetto delle note, che suggeriranno, potrebbe provocare seri danni al tosaerba, a chi lo sta usando o a chi è in sua prossimità.

ATTENZIONE

La parola ATTENZIONE indichera che il non rispetto delle note, che seguiranno, potrebbe provocare danni materiali al tosaerba.

PELIGRO

La palabra "PELIGRO" indica que el no seguir las precauciones puede causar lesiones, heridas fatales o daños mecánicos al usuario o a las personas que se encuentren próximas a la máquina.

PRECAUCION

La palabra "PRECAUCION" significa que el no seguir las precauciones puede dar lugar a daños mecánicos.

GEVAAR

Het woord "GEVAAR" beteken dat niet naleving van de veiligheidsvoorschriften verwondingen, zelfs met dodelijke afloop, tot gevolg kan hebben voor de gebruiker of de personen die zich in de nabijheid van de grasmaaier bevinden, alsook beschadiging van de machine.

OPGELET

Het woord "OPGELET" beteken dat bij niet naleving van de veiligheidsvoorschriften beschadiging van de machine kan worden veroorzaakt.

ATENÇÃO, PERIGO

O não cumprimento rigoroso destas instruções poderá resultar em acidentes, pessoais ou materiais.

NORMES DE SÉCURITÉ

- A Les mineurs ayant moins de 16 ans ne doivent pas utiliser le scarificateur.
 - B L'utilisateur est responsable vis à vis des tiers dans la zone de travail.
 - C Lors de la mise en marche du moteur l'utilisateur ne doit pas soulever la machine, toutefois s'il faut, il peut seulement l'incliner de sorte que la lame se trouve du côté opposé de l'utilisateur.
 - D Avant de commencer la scarification, il faut enlever du gazon les éventuels corps étrangers.
 - E Durant la coupe, il faut porter des chaussures robustes.
 - F Si, pour transporter la machine, on doit la soulever, il faut d'abord arrêter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux. Durant le déplacement hors du gazon, il faut impérativement arrêter les couteaux.
 - G Avant de laisser sans surveillance la machine, il faut arrêter le moteur, il faut également débrancher la bougie ou débrancher la prise électrique.
 - H L'entretien et le nettoyage de la machine ainsi que l'enlèvement des dispositifs de protection ne doivent être effectués que moteur arrêté, couteaux arrêtés, et seulement lorsqu'on a enlevé le fil de la bougie ou la fiche de secteur.
 - I Avant d'enlever le bac ou avant le réglage de la profondeur de travail, il faut déconnecter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux.
 - J Pour le scarificateur, il faut utiliser le dispositif de protection tel que le bac ou le déflecteur.
 - K Lorsque le moteur tourne, il faut absolument éviter de mettre la main ou le bout des pieds sous le bord du carter ou dans le tunnel d'éjection.
 - L La distance de sécurité donnée par le manche doit être toujours maintenue. En cas de coupe dans une pente on recommande une prudence toute particulière (par exemple en suivant les pentes, dans le sens de la longueur, l'emploi de chaussures anti-dérapantes est recommandé ou de la largeur avec une corde accrochée au guidon).
 - M Si la machine a le démarreur avec le démarrage de la traction vers le haut, il faut éviter de se placer du côté de l'expulsion de l'herbe.
 - N Faire attention car il est très dangereux d'utiliser le scarificateur sans le bac à cause des couteaux en rotation et des objets expulsés.
 - O L'essence est très inflammable (Défense de fumer). Pour le remplissage, utiliser un entonnoir. Le remplissage par essence directement dans le réservoir doit être effectué à l'air libre et à moteur arrêté.
 - P Pour protéger les mains il faut mettre des gants de protection pour le montage et le démontage des couteaux.
 - Q On doit monter les couteaux en respectant les instructions prévues pour le scarificateur.
 - S Avant de commencer la coupe il faut contrôler que les couteaux sont bien fixés. En cas de nécessité de réaffûter les tranchants, ceci doit être effectué sur les deux côtés pour éviter de les déséquilibrer. Dans le cas où les couteaux seraient particulièrement endommagés, on conseille de les remplacer.
 - T Si la lame heurte un objet, il faut la faire vérifier par un technicien.
 - U Le scarificateur à moteur à essence ne doit jamais fonctionner dans un local fermé à cause des gazs d'échappement.
 - V Pour votre sécurité, ne jamais dépasser le nombre de tours indiqués sur la plaque signalétique.
- Dans le cas de scarificateur à moteur électrique, il faut vérifier à intervalles réguliers le câble. Le câble doit toujours être en parfait état. Il ne faut jamais faire rouler la machine sur le câble d'alimentation. Dans le cas où cette éventualité se réaliserait, il faut avant tout enlever la fiche Schuko de la prise de secteur et ensuite le câble du scarificateur.
 - Il faut ensuite contrôler le câble et voir s'il y a des dommages éventuels. Il ne faut en aucune manière réparer le câble de façon provisoire avec du ruban isolant ou des dominos, etc... Lorsque l'on laisse la machine sans surveillance, il faut débrancher la machine du secteur. Durant la coupe, il faut toujours traîner le câble d'alimentation à l'arrière de la machine, toujours du côté de l'herbe déjà coupée.
 - Scarifier le gazon lorsqu'il n'est pas mouillé.
 - Les câbles d'alimentation doivent être aux normes 05 RN - F selon DIN 57282 / VDE 0282. La prise de secteur doit être en caoutchouc ou recouverte de caoutchouc.
 - Insérez le câble dans le porte-câble avant de brancher la prise dans l'interrupteur.